

தமிழ் மொழியின் தரத்தையும் ஆற்றலையும் மேம்படுத்துவதற்கு மேற்கொள்ள வேண்டிய சீர்திருத்தங்கள்

ச. ஆ.கோபாலமூர்த்தி

ஆசிரியர்,

10/6, சிவன்கோவில் வீதி, திருநெல்வேலி, யாழ்ப்பாணம்

உலக மொழியாக, வளங்கொண்ட மொழியாக ஒரு மொழி கருதப்பட வேண்டுமானால், எச் செய்தியையும் வீரோடும் விறுவிறுப்போடும் சொல்லுகின்ற ஆற்றலும், எழுத்துப் பெயர்ப்புக்கான (Transliteration) திறனும் அந்த மொழிக்கு இருக்க வேண்டும். எம் தாய் மொழியாம் தமிழ் மொழியை, அறிவியல் மொழியாக, ஆராய்ச்சி மொழியாகத் தன்னிறைவு பெற்ற மொழியாக, உலக மொழியாக ஆக்குவதற்கு அதில் பல்வேறு மாற்றங்களும் ஆக்கங்களும் செய்யவேண்டியுள்ளன.

அவை பற்றி இப்பொழுது ஆராய்வோம்:-

அறிவியல் தமிழும், புதிய எழுத்துக்களின் அறிமுகமும்

அறிவியல்சார் கல்வித்துறைகளின் பெருக்கம் காரணமாக, முத்தமிழ் என வழங்கப்படும் தமிழ், அறிவியல்தமிழ் என்னும் ஓர் பிரிவையும் இணைத்து, நாற்றமிழ் என அழைக்கப்படும் நிலைக்கு வளர்ந்துள்ளது. தமிழ்மொழி, மேலைப்புல நாடுகளில் எழுச்சிபெற்றுள்ள அறிவியல் (Science), கணனித் தொழில் நுட்பம் (Computer Technology), ஆகியவற்றின் பெருவளர்ச்சியுடன் தானும் கைகோர்த்து வளரத்துடிக்கிறது. பிறமொழிச் சொற்களின் பொருண்மையின் முழுப் பரிமாணத்தையும் தமிழுக்கு இட்டுவரத்தக்க துறைசார்நுட்பச் சொற்களைத் தமிழில் ஆக்குவதில் பல்வேறு இடர்கள் எதிர் நோக்கப்படுகின்றன. நாட்டுக்கு நாடு வெவ்வேறு கலைச்சொற்கள் ஆக்கப்படுவதாலும், குழப்பம் நிலவுகிறது. இந்நிலையில், பிற மொழிச் சொற்களை (Transliteration) எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்ய வேண்டியது அவசியமாகிறது. ஒலிபிறழாது, பிறமொழிச் சொற்களை எழுத்துப் பெயர்ப்பதற்கு தேவையான ஒலிகளைத்தரும் எழுத்துக்கள் எல்லாம் தமிழில் இல்லை. வடமொழி எழுத்துக்களான ஸ, ஷ, ஜ, ஹ ஆகிய எழுத்துக்கள் தமிழ் எழுத்துக்களுடன் கலந்து உபயோகிக்கப்பட்ட போதிலும் A-, A-- சாய்வு உயிர் ஒலிகளையும் B,G,F மெய், உயிர்மெய் ஒலிகளையும் கொண்ட சொற்களை ஒலி பிறழாது எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்ய இயலவில்லை. இதனால், இந்த ஒலிகளைக் கொண்ட எழுத்துக்களை உருவாக்க வேண்டியது காலத்தின் தேவையாக உள்ளது.

A- என்ற உயிர் ஒலிக்குரிய எழுத்தாக 'அ' என்ற எழுத்துடன் வடிவம் கொண்ட குறியீட்டைப் பின் இணைப்பாகச் சேர்த்து அ, என எழுதலாம். குறியீட்டை ஒற்றைச் சாய்த்தி என அழைக்கலாம். A-- என்ற ஒலிக்குரிய எழுத்தாக 'அ' என்ற எழுத்துடன் 2 வடிவம் கொண்ட குறியீட்டைப் பின் இணைப்பாகச்சேர்த்து அ? என எழுதலாம். 2 குறியீட்டை இரட்டைச் சாய்த்தி என அழைக்கலாம்.

சாய்வு ஒலி கொண்ட உயிர்மெய் எழுத்துக்கள் உருவாகும்போது அவற்றை முறையே க , ங ஃ ச , ஞ , ட , ண , த , ந , ப , ம , ய , ர , ல , வ , ழ , ளஃ, னஃ, எனவும்

க2, ங2, ச2, ஞ2, ட2, ண2, த2, ந2, ப2, ம2, ய2, ர2, ல2, வ2, ழ2, ள2, ற2, ன2, எனவும் எழுதலாம்.

B,F,G ஆகிய ஆங்கில எழுத்துக்களை அதே ஒலி கொண்ட தமிழ் எழுத்துக்கள் ஆக்கலாம்.

(எழுத்துக்களின் வடிவங்களைப் பின் இணைப்புகளில் காண்க)

'ற்' என்ற மெய் எழுத்து IT என உச்சரிக்கப்படுகிறது. ஆனால், இது உயிர் எழுத்துக்களுடன் சேர்ந்து உயிர்மெய் எழுத்துக்கள் உருவாகும் போது IR ஒலிகொண்ட மெய் எழுத்திலிருந்து உருவான ஒலிகளாலேயே உச்சரிக்கப்படுகிறது. இது ஓர் முரண்பாடாகும். 'ற்' என்பதை IR என உச்சரிப்பதே பொருத்தமானதாகும். அதை அவ்வாறே உச்சரிக்க வேண்டும். IT என்று உச்சரிப்பதானால் அது வேறுபட்டு ஒலிக்கிறது என்பதைக் காட்ட ஓர் சுழி சேர்த்து "!" என எழுத வேண்டும். தேவை ஏற்படின் இதனை மேலதிக மெய் எழுத்தாக வைத்து இதிலிருந்து உயிர் மெய் எழுத்துக்களும் தோற்றுவிக்கப்படலாம்.

புதிய எழுத்துக்களுக்கு தட்டச்சுகளிலும் கணனிகளிலும் இடம் ஒதுக்குதல்

புதிய எழுத்துக்களை அறிமுகம் செய்ததுடன் பிரச்சினை தீர்ந்து விடாது. மட்டுப்படுத்திய எழுத்துத் தொப்பிகளைக் கொண்ட, கணனிகளினதும் தட்டச்சுகளினதும் ஆளிப் பலகையில் இவற்றுக்கு இடம் கண்டு பிடிக்கவும் வேண்டும். இப்பொழுது இடம் தேடும் முறை பற்றி நோக்குவோம்.

உயிர் நெடில் எழுத்துக்களின் வடிவத்தை மாற்றுதல்

உயிர் நெடில்களின் தற்போதைய வடிவத்திற்குப் பதிலாக உயிர்க் குறில்களின் பின் இணைப்பாக 'ா' சேர்த்து எழுதிய குறில்களைப் பயன்படுத்தினால் அவை முறையே அா, இா, உா, எா, ஓா என்ற வடிவத்தைப் பெறும். ஆ, ஈ, ஊ, ஊ, ஏ, ஓ எழுத்துக்களுக்குத் தனித்தனியான எழுத்துத் தொப்பிகள் தேவையில்லை, இந்த எழுத்துத் தொப்பிகளைப் புதிய எழுத்துக்களுக்கு வழங்கலாம்.

உ, ஊ ஆகிய உயிர் எழுத்துக்களால் தோற்றுவிக்கப்பட்ட உயிர் மெய் எழுத்துக்கள், ஒரு சீரான குறியீட்டு இணைப்பினால் அமைக்கப்படாது பல்வேறு வடிவங்களைக் கொண்டவையாக இருக்கின்றன. கு-கூ, ங-ஙூ, சு-சூ, னு-னூ, டு-டூ, ணு-ணூ, து-தூ, நு-நூ, பு-பூ, மு-மூ, யு-யூ, ரு-ரூ, லு-லூ, வு-வூ, ழு-ழூ, ளு-லூ, று-றூ, னு-னூ எனப் பல்வேறு வடிவங்களில் இவை அமைந்துள்ளதால், தட்டச்சுகளினதும், கணனிகளினதும் ஆளிப் பலகையில் இவற்றுக்குப் பல எழுத்துத் தொப்பிகள் ஒதுக்கப்பட்டுள்ளன. இவற்றுக்குப்பதிலாக க,ங,ச,ஞ,ட,ண,த,ந,ப,ம,ய,ர,ல,வ,ழ,ள,ற,ன எழுத்துக்களின் பின் இணைப்பாக முறையே உக்குறி என்ற குறியீட்டையும், ஊக்குறி என்ற குறியீட்டையும் சேர்த்து எழுதிய வடிவங்களை இவற்றுக்கு வழங்க வேண்டும். உக் குறிக்கு T வடிவத்தையும் ஊக்குறிக்கு P வடிவத்தையும் வழங்கலாம், இம்முறை கடைப்பிடிக்கப்படும் போது மேலும் சில எழுத்துத் தொப்பிகள் பயன்பாடற்றிருக்கும், அத் தொப்பிகளைப் புதிய எழுத்துக்களுக்கும் கணிதக் குறியீடுகளுக்கும் கொடுக்கலாம்.

'ஒள' எழுத்தின் வடிவத்தை மாற்றுதல்

ஒள என்ற எழுத்தும், அதன் வழித் தோன்றல்களும் தமிழ் நெடுங்கணக்கில் தனித்தனி ஒலிகளை வழங்குகின்ற இரு எழுத்துக்களை அருகருகாக எழுதி வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளன. இதனால், ஒள என்ற எழுத்தும் அதனால் தோற்றுவிக்கப்பட்ட உயிர் மெய் எழுத்தும் இடம்பெறும் சொற்களை

வாசிக்கும் போது, இரண்டு எழுத்துக்களுக்கும் உரிய ஒலிகளைத் தனித்தனியாக வழங்கி வாசிப்பதா, இரண்டையும் சேர்த்து 'ஒள' ஒலி கொடுத்து வாசிப்பதா என்ற மயக்கம் (சாதாரண மக்களிடம்) நிலவுகிறது. உதாரணம், ஓளவையார், கௌதமர், இவற்றை அவதானிக்கும் போது ஓள எழுத்தின் வடிவத்தில் பொருத்தமின்மை நிலவுவது புலனாகிறது. இப் பொருத்தமின்மையை நீக்குவதற்கு அருகருகே எழுதப்படும் எழுத்துக்களில் ஒன்றின் உருவத்தைத் தமிழ் நெடுங்கணக்கில் இல்லாத உருவமாக மாற்ற வேண்டும். 'ஒ' இன் பின்னால் எழுதப்படும் 'ள' இறுடைய சுழியை நீக்குவதன் மூலம் இதனை இலகுவாகச் செயற்படுத்தலாம், 'ள' இற்கும் பதிலாக 'ய' எழுத்தைத் தலை கீழாக எழுதி இணைத்தும் இதனைச் செயற்படுத்தலாம்.

இலக்கங்களின் பெயர்களை மாற்றுதல்

தமிழ் இலக்கங்களில் மூன்று இலக்கங்களின் பெயர்கள் பொருத்தமற்றவையாகக் காணப்படுகின்றன. ஒன்றுகளின் தொகையைக் குறிக்கும் இலக்கங்களிற்கு ஒன்று, இரண்டு, மூன்று, நான்கு, ஐந்து, ஆறு, ஏழு, எட்டு எனப் பெயரிடப்பட்டுள்ளது. ஆனால், ஒன்பது ஒன்றுகளைக் குறிப்பதற்குப் பத்துகளின் எண்ணிக்கையைக் குறிக்கும் இலக்கங்களின் பெயரையொத்ததாக ஒன்பது எனப் பெயரிடப்பட்டுள்ளது. பொருத்தமற்ற இப்பெயரை ஒன்பது அல்லது தொன்பது என மாற்ற வேண்டும். இதே போலப் பத்துக்களின் தொகையைக் குறிக்கும் இலக்கங்களுக்குப் பத்து, இருபது, முப்பது, நாற்பது, ஐம்பது, அறுபது, எழுபது, எண்பது எனப் பெயரிடப்பட்டுள்ள அதே வேளையில் 9 பத்துக்களைக் குறிப்பதற்கு நூறுகளின் தொகையைக் குறிக்கும் இலக்கங்களின் சாயலையுடையதாகக் தொண்ணூறு எனப் பெயரிடப்பட்டுள்ளது. இந்த இலக்கத்தின் பெயரைத் தொன்பது அல்லது ஒன்புபத்து என மாற்ற வேண்டும். நூறுகளின் எண்ணிக்கையைக் காட்டும் இலக்கங்களுக்கு நூறு, இருநூறு, முன்னூறு, நாநூறு, ஐந்நூறு அறுநூறு, எழுநூறு, எண்ணூறு எனப் பெயர் சூட்டப்பட்டுள்ளது. ஆனால் 9 நூறுகளைக் குறிக்கும் இலக்கத்திற்கு ஆயிரத்தைக் குறிக்கும் என்களின் அமைப்பைக் கொண்டதாகத் தொள்ளாயிரம் எனப் பெயரிடப்பட்டுள்ளது. தொள்ளாயிரம் என்ற பெயரை ஒன்பது நூறு அல்லது தொன்புநூறு என மாற்ற வேண்டும்.

இச் சீர் திருத்தங்கள் மேற்கொள்ளப்பட்டால் புகழ்பூத்த தமிழ்மொழி சுடச் சுடரும் பொன்போல மேலும் மேலும் பிரகாசிக்கும். (Transliteration) எழுத்துப் பெயர்ப்புச் சக்தி மிக்கதாக மிளிரும். உலகில் உயர்ந்த இடத்தைப் பெற்று நீடுழி வாழும்.

(மேற்குறிப்பிட்ட சீர் திருத்தங்களை மேற்கொண்டு தயாரித்த எழுத்து அட்டவணையைப் பழமை வாதிகள் ஏற்க மறுக்கவும் கூடும். இதனைத் தவிர்ப்பதற்காக, எழுத்து அட்டவணை எனக் குறிப்பிடாது அறிவியல் தமிழ் அட்டவணை என வேறுபடுத்திக் காட்டியுள்ளேன். இதில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள குறியீடுகளுக்குக் கொடுக்கப்பட்டுள்ள வடிவங்கள் கணனிக்குப் பொருத்தமாக அமையாவிடில் பொருத்தமான வேறு வடிவங்கள் இவற்றுக்கு வழங்கப்படலாம்.

